

3. Des grilles d'évaluation à la remédiation

Pour faire une analyse pertinente des résultats de l'évaluation, il est nécessaire de se baser sur des grilles(tableaux) objectives et fiable pour cerner avec précision ce qui est acquis et ce qui ne l'est pas encore en situation d'évaluation formative pour noter lorsqu'on est dans l'évaluation sommative (compositions et examens) En effet, Gérard Scallon définit la grille d'évaluation comme: « Un outil qui permet de consigner directement les jugements qui peuvent être portés à des qualités d'une performance ou d'une production complexe¹»

En effet, vérifier à travers la performance si une compétence est installée, si les objectifs importants pour, ne sont pas encore acquis, si on n'est pas objectif et précis dans ses choix d'analyse du produit de l'apprenant, il sera difficile d'être informé, pour répondre au jugement de la compétence de communication ciblée, car comme l'écrit aussi Xavier Roegiers: « La compétence est la possibilité, pour un individu, de mobiliser de manière intériorisée un ensemble intégré de ressources en vue de résoudre une famille de situations problèmes. »² Aussi est-il important de mettre en œuvre des moyens pédagogiques pour être en mesure d'évaluer avec rigueur, les productions orales et/ou écrites des apprenants de français langue étrangère, pour ce qui nous concerne.

Nous Reprenons à la suite de Scallon ces grilles qui nous semblent accessibles et intéressantes à la fois, pour accomplir avec efficacité les évaluations formatives, et être aussi en mesure, quand il s'agit de noter d'être juste dans ses notations.

1. Types d'instruments d'analyse

Dans cette partie, nous allons nous limiter aux grilles essentielles, par mesure de facilitation.

1. La grille descriptive

Elle décrit les étapes d'un produit attendu pour y comparer la performance de l'apprenant. Elle permet à l'enseignant de cerner les objectifs non atteints par son élève, tout comme elle oriente l'apprenant à savoir avec précision ce qui est négatif dans son produit. D'ailleurs, on la retrouve dans les manuels scolaires de français, transposée en grille ou tableau d'autoévaluation, avec les critères mis en phrases à la première personne du singulier(associés à « Je »). Cette grille repose sur une échelle d'appréciation dichotomique *et factuelle*, car elle met en lumière ce qui est présent et ce qui

¹ Scallon, G. *L'évaluation formative*. Montréal : Éditions du renouveau pédagogique. 1999.

² Roegiers X. *Une pédagogie de l'intégration, PED, 2^{ème} édition, de boeck*, Bruxelles, 2001, p.66.

ne l'est pas dans le produit de l'apprenant, sans viser la qualité de ce qui est contenu : elle peut l'orienter vers la révision ou la remédiation de son travail³.

Si je confectionne ce sujet pour les apprenants de quatrième année moyenne : « *écris une demande pour une autorisation d'absence, au directeur de ton établissement pour aller retirer ta carte d'identité nationale, à la Daira* », soit je les corrige, à partir de la grille que j'élabore pour signaler à chacun, ce qui manque dans sa copie par rapport au produit attendu avant de le recopier au propre. Dans ce cas, elle devient une grille d'auto évaluation. Soit je la leur donne soit je la recopie au tableau, pour qu'ils voient eux-mêmes ce qui est positif et ce qui manque dans leur écrit ou de ceux de leurs camarades si on opte pour l'évaluation par les pairs. D'autres critères peuvent être intégrés, mais au-delà de 7, je pense qu'on rentre dans des détails⁴

Critères	Echelle des valeurs	+ ou oui	- ou non
1. Respect de la consigne			
2 Présence de la formule d'appel			
3 Respect des paragraphes			
4. Respect du présent de l'indicatif			
5. Respect du « je » et du « vous »			
6. Présence des salutations de courtoisie			
7. Signature du destinataire			

Exemple de grille descriptive d'une lettre administrative à forme personnelle

1. La liste de vérification

Dans cette grille, on accumule plusieurs éléments critiques, toujours reprenant les objectifs indispensables à la réussite du produit attendu, à juger, pour peu qu'ils apparaissent dans la production de l'apprenant : elle est en fait, qualitative et demande une fine observation des éléments contenus dans l'écrit réalisé, par rapport au produit attendu : Celle-ci est aussi factuelle mais se base sur le constat car elle est axée ce qui est acceptable et ce qui ne l'est pas (je reprends ma propre grille pour vous faciliter la lecture) :

Critères	Echelle des valeurs	positif	négatif
1. Respect de la consigne		totalement	moyennement
2 Respect de la formule d'appel		correspond	Ne correspond pas
3 Respect des paragraphes		satisfaisant	insatisfaisant
4. Respect du présent de l'indicatif		Temps respectés	médicore
5. Respect du « je » et du « vous »		correct	incorrect
6. Présence des salutations de courtoisie		appropriées	Non appropriées
7. Signature du destinataire		adaptée	inadaptée

Exemple de grille de vérification d'une lettre administrative à forme personnelle

³ Nos enseignants, du cycle moyen, en général, l'utilisent avant de ramasser une production écrite pour que les élèves revoient leur brouillon et ajoutent ce qui manque avant de rendre le devoir au propre, qui sera forcément noté.

⁴ Dans les manuels de français, les planches d'auto évaluation vont jusqu'à 10 ou 12 critères(!).

Cette liste est adaptable à tous les sujets de production écrite, avec plus ou moins de critères, selon les objectifs importants pour le type de texte qu'on veut obtenir de l'apprenant : elle leur servira à améliorer directement et corriger les parties et/ou les phrases qui présentent des maladresses ou des erreurs importantes.

2. La grille d'évaluation appréciative

C'est cette grille qui peut être convertie en grille de correction normative, quand il s'agit de noter en composition ou en examen. Elle se compose d'un ensemble de critères qui reprennent les objectifs assignés pendant l'apprentissage de la compétence visée par le projet communicatif, qui représente le « modèle standard » ou « ce qui devrait être » et que les apprenants doivent réinvestir dans leur propre production écrite. Elle permet de comparer ce qui est à ce qui devrait être, ce qu'on attendait de l'apprenant. C'est comparé à celui-ci, grâce à l'échelle des valeurs ou échelle d'appréciation établie, qu'on cernerait l'écart, qui décidera de la réussite ou de l'échec ou de la réussite du produit réalisé.

Echelle d'appréciation critères	+ 5	4	3	2	- 1	Observations
1. Respect de la consigne						
2. Respect de la formule d'appel						
3. Respect des paragraphes						
4. Respect du présent de l'indicatif						
5. Respect du « je » et du « vous »						
6. Salutations de courtoisie						
7. Signature du destinataire						

Grille appréciative pour le sujet....

La même grille appréciative peut être reversée pour l'oral, mais comme pour l'écrit, chaque compétence visée, a ses propres critères : les critères de cette grille ne pourront être utilisés comme ils sont pour l'évaluation formative de l'interview, de la présentation orale d'une recette, de la description d'un objet(...) chaque situation de communication orale exige des composantes spécifiques, qui dominent et deviennent des critères, tout comme pour l'écrit :

Echelle d'appréciation critères	+ 5	4	3	2	- 1	Observations
Respect de la consigne						
Organisation de la progression du discours						
Articulation						
Respect des temps du discours						
Implication présence						
Rythme						

Exemple de grille d'évaluation l'oral à personnaliser pour chaque situation de communication

- **Le nombre de critères :** de préférence, il est recommandé d'opter pour un nombre impair : soit trois critères ; cinq critères ; ou sept critères (Au-delà, on rentre dans des détails).

Pourquoi un nombre impair ? Pour avoir l'échelon central qu'on appelle le *biais*, qui permet

A l'enseignant de ne pas se compromettre : par exemple, sur 5 critères, tous ceux qui ont réussi 3 critères leur production est valable ; ceux qui n'ont réussi que 2/5, il y a problème. Ce 3/5 va devenir un seuil de réussite pour le groupe classe. Idem pour 2/3 ; 5/7. 7/9. Alors que si on a un nombre pair, il est difficile d'avoir un échelon biais : 2/4 ? Le biais c'est la moitié !

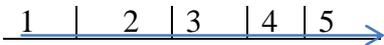
- **L'échelle d'appréciation ou échelle des valeurs**

L'échelle appréciative peut être croissante(de la moins bonne à la meilleure) ou décroissante(de la meilleure à la moins bonne), dans l'exemple ci-dessus, elle est *numérique* ; ce que la légende doit chaque fois préciser. Il y a quatre autres échelles d'appréciation :

-l'échelle verbale : insatisfaisant ; médiocre ; passable ; bien ; très bien.

-l'échelle littérale : A ; B ; C ; D ; E ;

-l'échelle figurale :  ;  ;  ;  ;  ;

-l'échelle graphique : 

A noter que l'échelle figurale c'est pour les premières années du primaire dans certains pays.

Qu'elle que soit la grille, elle doit être négociée avec les apprenants pour qu'ils comprennent ces fonctions sur le plan de leur progression en apprentissage, surtout si l'enseignant opte pour son utilisation que ce soit pour l'oral ou l'écrit. Que l'échelle soit quantitative ou qualitative, elle permet à l'apprenant de savoir quels sont les objectifs réussis et quels sont ceux qu'il lui faut travailler encore .

Elle le responsabilise dans les évaluations formatives, comment il comprendra aussi la notation qui sera attribuée à sa copie d'examen ou de tout travail noté, vu qu'il réalise ce qui compte le plus et ce qui ne peut être sanctionné, car ce sont ces grilles appréciatives qui deviennent des grilles de notation.

- **La conception de grille appréciative**

L'élaboration de la grille d'analyse ou d'appréciation réclame cinq (5) étapes importantes à ne pas négliger :

1. Choix des critères à privilégier qui renvoient aux composantes indispensable au discours ciblé ;
2. Choix et construction de l'échelle d'appréciation ;
3. Détermination du seuil de réussite ;

4. Préviation des interprétations possibles ;
5. des jugements et des décisions possibles.

L'enseignant doit aussi attribuer une pondération en % à chaque critère par rapport à l'ensemble des critères pris en charge au cas où servirait de grille de notation, pour la correction des produits de ses élèves(en composition et travaux notés).

A titre d'exemple, nous reprenons notre première grille pour évaluer une lettre administrative à forme personnelle : quand on aura la valeur pour chaque critère, il suffit de diviser le total par 5 pour avoir la note sur 20 ;

Echelle d'appréciation	+					-	Côte
critères	5	4	3	2		1	
1. Respect de la consigne							5%
2 Respect de la formule d'appel							10%
3 Respect des paragraphes							20%
4. Respect du présent de l'indicatif							25
5. Respect du « je » et du « vous »							20
6. Salutations de courtoisie							15%
7. Signature du destinataire							5%
Total							... / %

Grille appréciative pour « écrire une lettre administrative » avec la pondération

A retenir qu'on ne peut, en aucun cas, insérer un critère qui ne renvoie à aucun objectif travaillé avec les apprenants à évaluer ; autrement dit, on n'inscrit que les objectifs pris en charge pendant l'apprentissage de la compétence visée ; ce sont eux qui deviennent des critères à évaluer surtout en évaluation formative, dont les objectifs sont, de suivre les apprenants, de cerner ce qui n'est pas acquis, de réguler ou d'adapter son enseignement, mais surtout de reprendre avec les concernés, quand la situation l'exige, les lacunes et les objectifs non maîtrisés, dans des séances de **remédiation**.

2. Les stratégies de remédiation

Si l'évaluation formative permet à l'enseignant de réguler et d'adapter son enseignement au niveau réel de son groupe classe comme elle lui permet de suivre la progression chez ses apprenants. Les séances de remédiation lui permettent surtout de consolider et d'éclaircir, de dé-complexifier ce qui ne l'est pas encore dans la tête des apprenants, en l'occurrence, lorsqu'il s'agit de l'apprentissage du FLE. Retenons à ce sujet, la définition qu'on donne Jean –Pierre Cuq : « On appelle remédiation un ensemble d'activités qui permettent de résoudre les difficultés qu'un apprenant rencontre...Elle porte sur des savoir

et savoir-faire langagiers ou communicatifs, mais aussi sur les modalités d'apprentissage (apprendre à apprendre. »⁵. La remédiation, ne se réduit pas donc, à la simple correction, qui certes, en fait partie. par exemple si la majorité des apprenants ne maîtrisent pas les valeurs et les emplois du passé simple et de l'imparfait, comment voulez-vous qu'ils réussissent la rédaction d'un conte ou tout autre histoire à raconter au passé ?

Il est donc indispensable de consacrer des séances de remédiation à cet objectif non atteint ; se sera pareil pour les articulateurs chronologiques, l'organisation discursive d'un conte avec les parties ou situations à respecter, le vocabulaire des contes, les parties dialogues, le portrait physique ou moral du héros(...).

Elle donne lieu à plusieurs possibilités de stratégies à mettre en œuvre, selon les types d'objectifs à renforcer ou carrément à réinstaller, pour la maîtrise de la compétences dont ils représentent un sous-ensemble incontournable.

- **Remédiation par feedbacks**

c'est un retour en arrière pour corriger ce qui est erroné, incompris, mal maîtrisé ;il donne à trois stratégies :

- l'hétéro correction

_c'est l'enseignant qui communique la formulation ou la réponse juste à ses élèves par le biais du tableau, du résultats donné dans le manuel scolaire ou tout simplement oral ou sur la production écrite, de chacun.

- la co-correction par les pairs

les apprenants se corrigent les uns les autres, par groupe de deux selon leur emplacement habituel ; les apprenants qui corrigent pour l'ensemble du groupe.

Ainsi, face à l'auto correction de chacun et ce qui est proposé par leur(s) camarade(s) qui est une forme de co-correction qui passe par une sorte de co-évaluation par le ou les camarades, plus l'enseignant, ce qui donne lieu à des conflits ou confrontations cognitifs bénéfiques.

On peut y intégrer les corrections collective d'une production écrite d'élève, ou la production collective d'une rédaction qui se rapproche le plus du modèle standard attendu.

Cette stratégie développe l'esprit critique, dans le groupe classe, et même si elle est animée par l'enseignant, favorise l'esprit d'équipe et de collaboration dans la quête du savoir et savoir-faire.

⁵ Cuq J.-P. *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, CLE International, 2003, p.213.

-l'autocorrection

L'apprenant est invité à corriger son travail, à revoir la ou les parties erronées ; elle peut être immédiate (comme en lecture, en exercice sur cahier, exercice au tableau), « à chaud », ou en différée, quand il s'agit de productions longues élaborées, comme les productions écrites déposées chez l'enseignant pour être évaluées.

L'enseignant peut rendre les copies pour une ultime correction avant de les récupérer pour dernière évaluation(souvent notée cette fois).

Les élèves se réfèrent en général à une grille de correction remise par l'enseignant, ils peuvent même s'attribuer une note et faire leurs commentaires sur leurs produits. Cette méthode peut être très bénéfique, parce qu'elle développe l'esprit critique des apprenants et les responsabilise.

• **Remédiation par répétition**

C'est une autre forme de feedbacks qui présente quatre stratégies :

-Refaire la partie du cours concernée par la remédiation, car non maîtrisée par un grand nombre d'élèves.

-Ajouter des exemples et explications complémentaires sur la partie non assimilée.

-Revoir des prérequis non maîtrisés qui bloquent la progression des élèves et la non maîtrise de la partie concernée.

-faire-faire du travail et activités complémentaires pour réinstaller ce qui n'est pas intériorisé. Chez la plupart des élèves, en respectant la pédagogie différenciée qui est de former des sous-groupes pour que chaque groupe retravaille ce qui lui manque, ce qui n'a pas encore intériorisé. Ce qui demande un travail de préparation pour chacune des erreurs constatées .

• **Remédiation par de nouvelles stratégies méthodologiques**

- adopter d'autres démarches pour retrouver ce qui est attendu : donner des corpus à retravailler, expliquer le pourquoi des erreurs : il y a des erreurs aléatoires, on dit aussi accidentelle qui ne sont pas fréquentes car erreurs de négligence qui peuvent être dues à des situations particulières : fatigue, maladie, chaleur, grand froid(...).

Celles –ci ne donnent pas lieu à des séances de remédiation. Par contre, les erreurs systématiques (elles reviennent souvent chez beaucoup⁶ d'élèves ou chez tout le groupe, dues à un manque de maîtrise, à la méconnaissance du point de langue donné, mais considéré comme prérequis à la

⁶ Beaucoup d'élèves doit correspondre à 70% et plus, de l'effectif du groupe classe environ, qui ne maîtrisent pas l'objectif ciblé, pour que l'enseignant puisse organiser des séances de remédiation. Par exemple, sur un total de 50 élèves, s'il y a 30 et plus qui ont réussi l'objectif, pas de programmation de remédiation pour les 20 ou 25 qui ne l'ont pas maîtrisé.

production demandée ou à un apprentissage programmé, exigent des séances de remédiation.

Selon la nature ou la complexité de l'objectif non maîtrisé, on peut opter pour:

- se reporter au manuel scolaire de français pour retrouver le point sujet à remédiation et en débattre.

- animer des séances de débats avec le groupe concerné sur une proposition de démarche pertinente

- révisions radicales (refaire le cours) des fondamentaux indispensables à la maîtrise de l'objectif non acquis : refaire le cours ; faire relire ce qui est porté sur le cahier ; distribuer un cours sur photocopies(...).

Pour conclure, une remédiation efficace doit permettre à chaque élève concerné par ses séances, de progresser, d'accepter d'apprendre par le biais des autres camarades, de respecter les avis des uns et des autres, tout en consolidant ses connaissances car les séances de remédiation lui donne l'opportunité et les moyens pour être en mesure de :

-déceler ses erreurs et de cerner les raisons des insuffisances qui le bloquent, pour en sortir ;

- considérer l'erreur non pas comme une faute, mais comme un indice d'apprentissage ;

- s'habituer à l'auto évaluation et à l'auto correction ;

-d'entreprendre sans complexe la remédiation nécessaire à son apprentissage, pour peu que les groupes classes ne soient pas surchargés et que le facteur temps, à travers le volume horaire imparti à telle ou telle séance, n'entravent pas ces moments indispensables à un enseignement- apprentissage du français langue étrangère efficace, comme le stipulent l'entrée par les compétences, à travers des projets pédagogiques communicatifs, contextualisés et centrés sur l'apprenant.